

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии



Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » _____ 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Практический курс письменного перевода в специальных областях
(итальянский язык)**

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4 – 5 курс (8 – 9 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

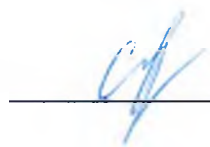
Доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Гайворонская Лиана Юрьевна

преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Жиров Илья Вячеславович

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от «15» сентября 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии



Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии
Института филологии и социальных коммуникаций



О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом



В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование умений создания письменного перевода общественно-политических, научных, публицистических текстов, а также продуктов языкового посредничества.

Задачи:

- овладение навыками письменного перевода текстов с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский;
- формирование умения студента находить правильные лексические и грамматические эквиваленты в двух языках;
- формирование умения выражать одну и ту же мысль разными языковыми средствами;
- формирование умения адекватно оформлять высказывание синтаксическими средствами с учётом особенностей языка оригинала, не допуская смысловых искажений и переводческих «вольностей», избегая одновременно буквальных вариантов перевода в строгом соответствии норме и узусу языка перевода;
- развитие умений создания вторичного текста (реферата, аннотации, тезисов, резюме).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (итальянский язык)» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания по изученным дисциплинам Практический курс итальянского языка, Страноведение Италии.

умения работать с новым лексическим материалом, связанным с тематикой данного курса;

навыки чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое) всех видов аутентичных текстов, предполагающих различную степень понимания и смыслового членения прочитанного.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Практическая грамматика» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс итальянского языка», «Теория и практика перевода». «Страноведение Италии».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях	ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в	Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности;

и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-2.2 Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	основные требования, предъявляемые к переводу. Умеет: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности. Владеет: навыками применения системы переводческих знаний на практике.
---	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	288 (8 з. е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	96	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	96	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	161 + 31	-
Форма аттестации	Зачет, экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Модуль 1.

Тема 1. Перевод в современном мире.

Тема 2. Перевод интернациональных слов и реалий

Тема 3. Перевод собственных имен и названий, фразеологизмов.

Тема 4. Особенности перевода итальянских научных текстов на русский язык.

4.3. Лекции – не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр			
1.	Лекция 1. «Перевод в современном мире»	6	-
2.	Перевод в современном мире	6	-
3.	Перевод интернациональных слов	6	-
4.	Перевод реалий	6	-
5.	Изменение порядка слов при переводе	6	-
6.	Лекция 2. «Аспекты переводоведения»	6	-
7.	Аспекты переводоведения	6	-
8.	Перевод собственных имен и названий	6	-
Итого за 8 семестр:		48	
9 семестр			
9.	Имена собственные на стыке языков и культур	6	-
10.	Значение и происхождение итальянских имен	6	-
11.	Лекция 3 «История перевода»	6	-
12.	История перевода. Перевод фразеологических сочетаний.	6	-
13.	Итальянские фразеологические обороты	6	-
14.	Фразеологические единицы в оригинале и переводе художественного текста на итальянский язык (на материале « Собачье сердце»)	6	-
15.	Лекция 4 «Этика переводчика»	6	-
16.	Этика переводчика. Крылатые слова и идиоматические выражения итальянского языка	6	-
Итого за 9 семестр:		48	
Итого:		96	-

4.4. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр				
1	Темы рефератов: « Перевод в современном мире», «Аспекты переводоведения», «История перевода», «Этика	Написание рефератов	46	-

	переводчика»).			
2	Переводы художественных текстов	Индивидуальные переводы	46	-
Итого за 8 семестр:			92	-
9 семестр				
3	Темы рефератов: «Виды перевода», «Культурологические и социологические аспекты переводоведения», «Переводческая эквивалентность», «Переводческие соответствия»		35	-
4	Переводы художественных текстов		34	-
Итого за 9 семестр:			69	-
Итого:			69	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- выполнение грамматических упражнений;
- работа со словарями;
- выполнение письменных упражнений;
- написание диктантов

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- диктанты;
- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного зачета и устного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

**Система оценивания учебных достижений студентов
очной формы обучения**

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
8 семестр			
Практические занятия	40	-	-
Тестовый контроль	20	-	-
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100		
9 семестр			
Практические занятия	40	-	-
Тестовый контроль	20	-	-
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20	-	-
Экзамен	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с	

		ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно –теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Абраменко Г.А. «Итальянский язык. Трудности перевода.- Изд-во «Восток-Запад» АСТ, ВЛТ, Астрель, 2011
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: М.: Изд. центр Академия; 2004
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика изд. Союз; СПб, 2001
4. Булеков С.Н. Итальянский язык. Практический курс устного перевода- М.: тип. изд., 2016
5. Добровольская Ю.Н. Практический курс итальянского языка- М.: Цитадель, 2000
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. изд. ЭТС-М, 2002

7. Прокопович С.С. О политике по-итальянски. Язык средств массовой коммуникации, изд. Филоматис, 2013

8. Самойлова Л.Н. 1) Сборник Практический курс перевода; 2) Пособие по чтению и переводу газетно-публицистических текстов на итальянском языке- М.УНПЭ им. Грибоедова, 2001.

Б) дополнительная литература:

1. Табаринцева-Романова К. М., Кортеси Л., Кузьминых Н.Е. Итальянский язык в международных отношениях: практика общественно-политического перевода, Изд. Урал. университета, 2016

2. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод, Изд. Высшая школа.- М.:1986

В) Интернет-ресурсы:

1. [www/ kurufin.ru](http://www.kurufin.ru)

2. www/linguist.ru

3. www/ПjiaBektiev.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект электронных презентаций, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]